

Lucebert

Gedichte und Zeichnungen

niederländisch und deutsch

Übertragung: Rosemarie Still

Van de valsspeler

Daar flitst het goedgeborgten ik
Over overvolle hoofdwegen en is niet snik

Wat tippel jij dan nu kundige nietsnut
Over dat door anderen uitgestippelde pad
Je handen te kort bezit te omvatten
En het oog te schichtig voor de geneugten van jatten

Vom falschspieler

Da flitzt das wohlgeborgene ich
Über übervolle hauptstraßen und ist nicht ganz dicht

Warum begibst du dich denn nun kundiger nichtsnutz
Auf den von anderen vorgegebenen pfad
Zu kurz deine hände etwas zu besitzen
Und zu scheu das auge für die lust am stibitzen

Mooi hoofd

Of het van Adam is of Abel
Elk hoofd is miserabel
Met of zonder appel in de strot
Maar het is het eerste wat men ziet

Vaak is het lichaam het paskwil
Al is hoofd en inborst nog zo goed
Mankpoot bochel dikbuik of te dikke bil
Duidt op ramp- en tegenspoed

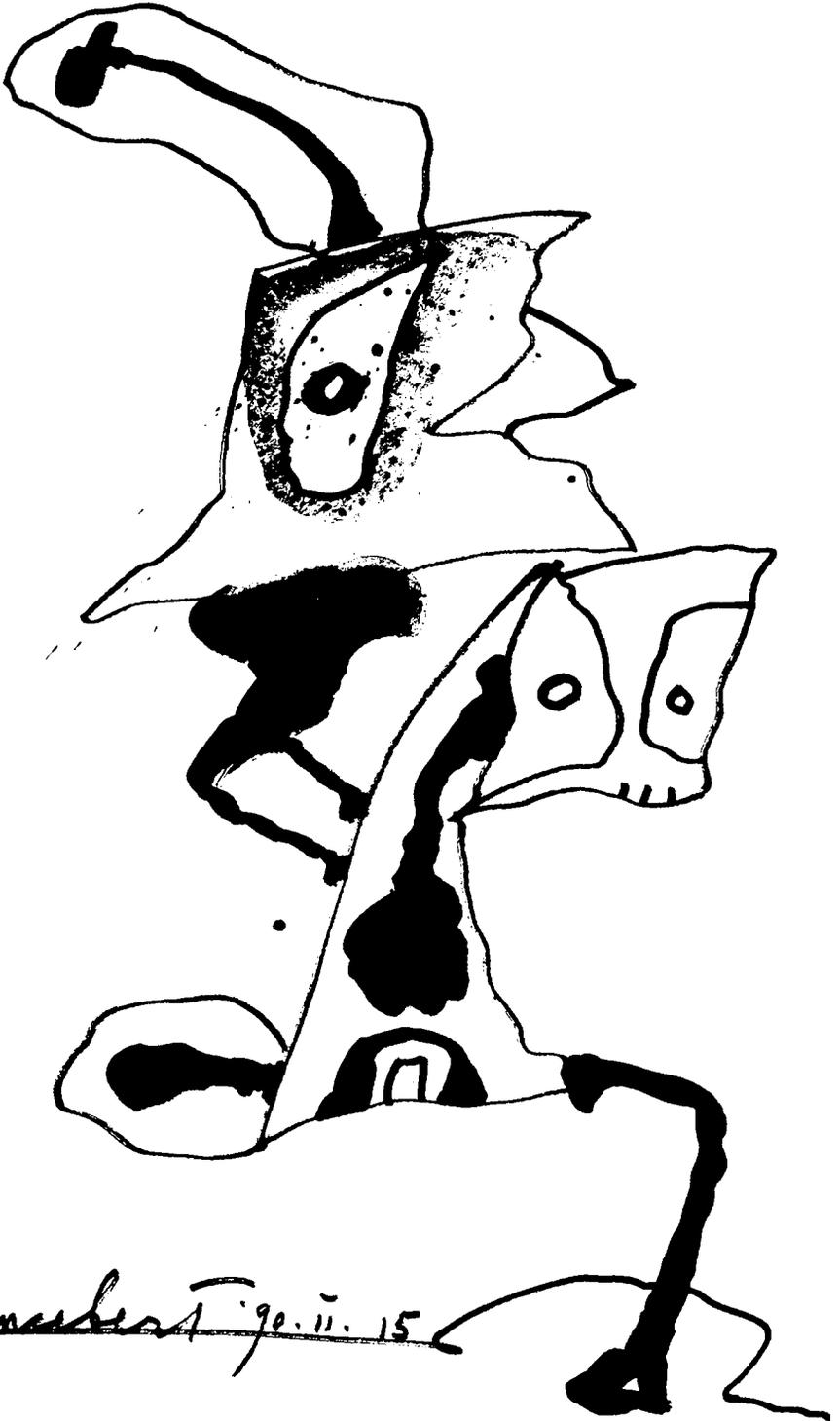
Maar een mooi hoofd is als geschapen
Om te kussen en met huid en haar te eten
Dat mogen de heren en dames niet vergeten
Alvorens zij gaan slapen

Schöner kopf

Ob nun von Adam oder Abel
Jeder kopf ist miserabel
Mit oder ohne apfel in der kehle
Aber er ist das erste was man sieht

Oft ist der körper die karikatur
Und sind kopf und gemüt auch noch so gut
Klumpfuß buckel dickbauch oder po zu dick
Deuten auf glück und mißgeschick

Ein schöner kopf jedoch ist wie geschaffen
Zum küssen und mit haut und haar zu essen
Das mögen die herren und damen nicht vergessen
Bevor sie schlafen gehen



Vrede is eten met muziek

Vredig eten is goed eten
Want lekker eten doet men alleen in rust en vrede
Voor een goede spijsvertering is het een vereiste
Dat men elk hapje minstens vijftienmaal kauwt
Daarom eet men met muziek ook beter
Want onder vrolijke tonen bewegen de kaken vanzelf
Harmonieus en met de kaken ook de slokdarm
En later zelfs de overige dertig meter
Lange darmen in de buik

Vrede is goed eten met goede muziek
Met marsmuziek kan men beter lopen dan eten
Als men dan ook maar vredig loopt
En niet meemarcheert met een troep soldaten
Tegen andere soldaten
Dan is marsmuziek net zo bedorven
Als besmet voedsel

Maar bij dansmuziek is het zeker goed eten
Want dansen is geen vechten
Wie danst houdt rekening met andere dansers
Zoals men onder het eten niet alle
Lekkere hapjes alleen verorbert maar die deelt
Met de overigen de disgenoten

Friede ist essen mit musik

Friedlich essen ist gut essen
Denn gut essen tut man nur in ruhe und frieden
Für eine gute verdauung ist es vonnöten
Daß man jeden bissen mindestens fünfzehnmal kaut
Darum ißt man mit musik auch besser
Denn zu fröhlichen tönen bewegt sich der kiefer von selbst
Harmonisch und mit den kiefern auch der schlund
Und später auch die anderen dreißig meter
Langen darms im bauch

Friede ist gut essen mit guter musik
Mit marschmusik kann man besser laufen als essen
Hauptsache daß man dann auch friedlich läuft
Und nicht marschtiert mit einem trupp soldaten
Gegen andere soldaten
Dann ist marschmusik genauso verdorben
Wie unreine nahrung

Doch bei tanzmusik läßt es sich gewiß gut essen
Denn tanzen ist nicht kämpfen
Wer tanzt nimmt rücksicht auf andere tänzer
So wie man beim essen auch nicht die
Besten bissen allein verspeist sondern sie teilt
Mit den anderen den tischgenossen

Van de misanthropie

Gelijk in cataracten bakkeleiende krokodillen
Zo kronkelen om elkaar op partijtjes de tijdgenoten
Iedereen heeft de neus gesnoten de modder van het brein
Ligt thuis in het fonteintje alleen nog kwetsbaar zijn
De klets kop en de klaploper kort van memorie

Maar het scheelt maar sekonden of met blauwe ogen
Kijkt de tijd afwezig in oprecht gebroken ogen
Men spiegelt zich in zand en alle handen
Grijpen graag naar de warme schaduw van allerhanden
Eentonig rijmt het hardnekkig gesprek van nek tot nek

Te laat te vroeg verlaat men de delta van de pret
Doodgekust door duizend monden
In een sarcophaag door gespuis geschonden
Komt men thuis vol nodeloze wonden
Dra valt ijswater uit de naakte maan in bed

Von der misanthropie

Gleich in katarakten sich katzbalgenden krokodilen
So winden umeinander sich auf parties zeitgenossen
Ein jeder hat sich die nase geschneuzt der brei des bregens
Liegt zuhaus in der fontäne verletzbar sind nur noch
Der schwätzer und der schmarotzer mit kurzem gedächtnis

Doch es fehlten nur sekunden und mit blauen augen
Blickte die zeit abwesend in aufrecht gebrochene augen
Man spiegelt sich im sand und jede hand
Greift gerne nach dem warmen schatten jeder hand
Eintönig reimt sich hartnäckiges gespräch von nacken zu nacken

Zu spät zu früh verläßt man das delta des vergnügens
Totgeküßt von tausend mündern
In einem sarkophag von gesindel geschunden
Kommt man nachhaus umsonst die vielen wunden
Schon fällt eiswasser aus dem nackten mond ins bett



- Lucbert '90. II. 15

Pegasus

in memoriam Jany Roland Holst

Nog niemand heeft ooit het broze speelgoed
Dat de leeuw of de ezel van het leven achterliet
Die plaats kunnen geven die voorgoed doet leven
In een goede of kwade nacht in een nacht voorgoed

Zeg dat deze dode dichter nog een beboterde schim is
Of de roepklok der koude een hoestbui door de bloedbaan
Dat hij als poëtisch zwaargewicht het hemelse zweetbad leegdrank
Of dat hij waar hij ook maar de lont van god rook
Die uittrapte omdat hij verachtte de kwezels

Noem hem de lieveling van vrouwen met te lange benen
Of de fietser over fluwelen rotsen noem hem de magneet
Van dweppers: die scheutjes arsenicum in de watersoep
Noem hem – wat hij was – de dichter van een bezield dorp
Dat thans bezeten zijn ziel verkwanselt in duitendieverij
Noem hem de grote pooier der muzen desnoods
De door de muzen schoon geschoren bedelaar
Toch beheerde hij al de schatten van al onze zielen bij elkaar

En zoals het de ware dichter betaamt
Liet hij ons na in zijn opstand en klacht
Het door eerbewijzen verborgen schandaal
Spelende speelgoed van het leven werd hij een beest
Een briesend souvenir tijdgekooïd steigerend tegen de tijd
In de dichtgelakte amfoor van zijn eenzaamheid

De ogen sluiten van een stervende is het geselen van tweelingen
En het herdenken van deze dichter is proeven het volle bloed
Dat teder gebundeld en toch gespannen staat
Eenzaam ons aanstarend in een droom in de mist

Jany was een broos maar verschrikkelijk paard

Pegasus

in memoriam Jany Roland Holst

Noch nie hat jemand dem zarten spielzeug
Das der löwe oder der esel des lebens hinterließ
Den platz geben können der ewig leben läßt
In einer guten oder bösen nacht in einer nacht auf ewig

Sag daß dieser tote dichter noch ein glänzender schatten ist
Oder die weckuhr der kälte ein sturzbach durch die blutbahn
Daß er als poetisches schwergewicht das himmlische schwitzbad austrank
Oder daß er wo er auch nur die lunte gottes roch
Sie austrat denn er verabscheute die frömmelr

Nenn ihn den lieblich der frauen mit zu langen beinen
Oder den radler über samtene felsen nenn ihn den magneten
Der schwärmer: jene spritzer arsen in die wassersuppe
Nenn ihn – was er war – den dichter eines beseelten dorfes
Das nun besessen wie pfennigfuchser seine seele verschachert
Nenn ihn von mir aus den großen luden der musen
Den von den musen glattrasierten bettelmann
Der dennoch der verwalter aller schätze unser aller seelen war

Und wie es dem wahren dichter geziemt
Vermachte er uns mit seiner rebellion und klage
Den hinter ehrungen versteckten skandal
Das spielzeug des lebens spielend wurde er zum tier
zum schnaubenden souvenir zeitvergittert sich aufbäumend gegen die zeit
In der versiegelten amphore seiner einsamkeit

Einem sterbenden die augen schließen ist das geiseln von zwillingen
Und dieses dichters zu gedenken heißt das volle blut zu schmecken
Das zärtlich gesammelt und doch angespannt
Einsam uns anstarrt in einem traum im nebel

Jany war ein zartes aber schreckliches pferd

Record

Tussen putten en kronkelende naden
Rollen de korrels der sekonden
En nogmaals speel je de onbespeelbare plaat
Terwijl je verslagen in de bouwput ligt
Gewond door een hondsdolle melodie die
Alsmaar met kokende ogen knippert
Maar niets loslaat

Al valt er gruis in de grauwe groeven
De versleten naald ploegt door 't puistige vlees
En tovert spiralen van hoger weten in de geest
Van drie zielen is voorzien het betere beest
De ziel van de slaaf die hij altijd is geweest
De ziel van het arrogante ondier dat een ieder vreest
En de zuivere ziel die in het duistere duister
Stiekem alles pakt en keest

Zo walst de waarheid op naar haar centrale
Schoon beschadigd zegevirend aan het eind
Draait zij zich om zich automatisch te herhalen
Om zich te herhalen automatisch tot het eind

Record

Zwischen gruben und sich schlängelnden nähten
Rollen die körner der sekunden
Wieder spielst du die unspielbare platte
Während du geschlagen in der baugrube liegst
Wund von einer tollwütigen melodie die
Ständig zwinkert mit kochenden augen
Aber nichts losläßt

Und fällt auch grus in die grauen rillen
Die abgenutzte nadel pflügt durchs finnige fleisch
Und zaubert spiralen höheren wissens in den geist
Mit drei seelen ist das bessere tier versehen
Der seele des sklaven der es immer gewesen
Der seele des arroganten untiers das jeder fürchtet
Und der reinen seele die in finsterer finsternis
Stiekum alles packt und pimpert

So walzt die wahrheit ihrem zentrum entgegen
Obschon beschädigt triumvirussend am ende
Dreht sie sich um sich automatisch zu wiederholen
Um sich zu wiederholen automatisch bis zum schluß

Zu Luceberts Gedichten und Zeichnungen

Der am 15. September 1924 in Amsterdam geborene Lucebert (Pseudonym für Lubertus Jacobus Swaanswijk) ist eine der großen Doppelbegabungen in der europäischen Kunst und Literatur dieses Jahrhunderts. Daß der in den Niederlanden mit zahlreichen Literaturpreisen ausgezeichnete Lyriker (u. a. *P.C. Hooftprijs* (1967) und *Prijs der Nederlandse Letteren* (1983)) international als Maler und Zeichner eine weitaus größere Bekanntheit genießt denn als Dichter, mag in der Tatsache begründet sein, daß das Medium der bildenden Kunst nicht an das Vehikel einer einzelnen Sprache gebunden ist, die – zumal, wenn es sich um eine der kleineren handelt – den möglichen Wirkungskreis stark einschränkt. Übersetzung ist hier das einzige Mittel, aus dieser Einschränkung auszubrechen.

Einzelne Gedichte Luceberts wurden in viele Sprachen übertragen, und keine Anthologie moderner niederländischer Lyrik könnte ohne ihn Anspruch auf Repräsentativität erheben. Umfassender als in alle sonstigen Sprachen ist Luceberts Lyrik ins Deutsche übersetzt worden. So sind seit Beginn der sechziger Jahre immerhin vier Einzelausgaben mit Gedichten und Zeichnungen erschienen: *Gedichte und Zeichnungen*, München: Ellermann 1962; *Wir sind Gesichter*, Frankfurt 1972 (Bibliothek Suhrkamp 259); *Die Silbenuhr*, Frankfurt 1981 (Bibliothek Suhrkamp 742; weiterhin lieferbar), sowie der am 28. September 1990 im Rahmen einer Lesung mit Autor und Übersetzerin in Horstmar bei Münster vorgestellte Band:

Lucebert: Ernten im irrgarten. Neue Gedichte und Zeichnungen. Autorisierte Übertragung, Auswahl und Herausgabe von Rosemarie Still. Mit einem Guten Morgen Lucebert von Christoph Meckel. Münster: Kleinheinrich 1990 (Niederländische Literatur der Moderne; I) 102 S., 60,- DM

Der großformatige Band (A4) enthält zwölf ganzseitige, hier erstmals veröffentlichte Zeichnungen und 31 Gedichte in Original und Übersetzung aus Luceberts zuletzt erschienenem Gedichtband *Troost de hysterische robot* (Amsterdam 1989). Für die Auswahl und Übertragung der Gedichte zeichnet mit Rosemarie Still eine Übersetzerin verantwortlich, die u. a. für ihre Lucebert-Übertragungen in dem Band *Die Silbenuhr* 1984 mit dem Nijhoff-Preis, dem höchsten niederländischen Übersetzerpreis, ausgezeichnet wurde. Abgeschlossen wird der vorliegende Band von einem literarischen Nachwort, in dem Christoph Meckel "Guten Morgen Lucebert" wünscht, einer kurzen Biographie und einer vollständigen Bibliographie aller deutschen Lucebert-Übersetzungen, d. h. sowohl der Einzelausgaben wie auch der Anthologien, Zeitschriften und Kataloge.

Ohne Zweifel stellt der bibliophil ausgestattete, in einer Erstauflage von 1.000 Exemplaren erschienene Band kein geringes verlegerisches Wagnis dar. Mit ihm öffnet der besonders durch seine Ausgaben der dänischen Autorin Inger Christensen und anderer Werke der modernen skandinavischen Literatur bekanntgewordene Münsteraner Verleger Josef Kleinheinrich sein Programm auch der Literatur unserer westlichen Nachbarn. Daß Luceberts *Ernten im irrgarten* als Nr. 1 einer Reihe "Niederländischer Literatur der Moderne" erscheint, beinhaltet darüber hinaus das Versprechen, daß weitere Bände folgen werden.

Für die bereitwillige Erlaubnis, die hier abgedruckten Gedichte und Zeichnungen, die alle dem Band *Ernten im irrgarten* entnommen sind, zu veröffentlichen, danken wir Autor, Übersetzerin und Verleger.

H.E.